

Klerus und Mönchtum das Idealbild eines Reclusen fürstlicher Herkunft entgegenhalten konnten, der auf alle Macht und Herrlichkeit seiner fürstlichen Stellung verzichtet hatte¹⁸¹.

Exkurs I

Abdruck der irischen Texte in den mittelalterlichen Handschriften der Vita Findani¹⁸²

MGH SS 15, 1, S. 505 Z. 2 f.: Iskét duit ódia anath erécín dabdane, „Licet tibi a Deo post alios remeare“.

„Isket duit odia anathesetindabdane“ A 1¹⁸³.

„Isket duithodia anathes et indabdane“ A 2¹⁸³.

„Isket – dabdane“ fehlen A 3; B 1, 2, 3, 4.

MGH SS 15, 1, S. 505 Z. 16 f.: Ataich Crist ocus Patric Artmache farafeil tám nakísel; teilc bruth is tart dúit, teilc coil farkýsel.

„Ataich crist ocus patricartmache · farna feiltám nakísel teilbruchir tartdoít teilco · ilfarkýsel“ A 1¹⁸⁴; „Ataich crist ochus patrigarthmachíę · farna felitám nakísel theilcbrur tart doit’ teilcho ilfarkýsel“ A 2¹⁸⁴. Ataich · christ · ocus · pariacart mache · forna · feiltam · nachisel · teilcpruchir · tard · doit · teilco · ilfarkýsel“ A 3; „Ataich · crist · ocus patri cart mache farna feiltám nakisel · teilbruchir tart doit · teilco · ilfarkýsel“ B 3; „Ataich · crist · ocus · patricarht · mache · farna · feltám · nakisel · teilbruchir · tar · dóit · teilco · iffarscisel · “ B 4.

MGH SS 15, 1, S. 506 Z. 3 f.: Cucenn dócháich cukenn det fadén, maith det fadén maith dochách.

¹⁸¹) Stöcklin, *Antiquitates* (wie oben Anm. 114) fol. 55^v: „Si a mortuis surgat Fintanus et temporum nostrorum mollitium et splendentem luxum videat, quid putas dicturus sit?“ Das Urteil über die Gegenwart scheint dem Rheinauer Abschreiber in der Hs. Einsiedeln R 53 zu hart gewesen zu sein, da er es beim Abschreiben übergang.

¹⁸²) Es kann nicht Aufgabe dieser Arbeit sein, sich auf das Gebiet der Keltologie zu wagen. Aber vielleicht ist es nützlich, die Varianten der irischen Texte in den ma. Hss. hier vorzulegen, die ich jeweils unter Holder-Eggers Text setze, der sich an Heinrich Zimmer, *Glossae Hibernicae* (1881) S. 272–274 anlehnte; vgl. W. Stokes – J. Strachan, *Thesaurus Palaeohibernicus* 2 (1903) S. 258 (mit englischer Übersetzung). Ich biete die irischen Texte auf Grund der Hss. der A- und B-Klasse, und verweise darauf, daß in B 1 und B 2 die betr. Kapitel ganz ausgefallen sind.

¹⁸³) In A 1 und A 2 über „Isket ... dabdane“: „Licet tibi a deo ire in abbatiam“.

¹⁸⁴) In A 1 und A 2 über „Ataich ... artmache“ „Obseca Christum et Patricium ... nomen ciuitatis“.